

**No. 29096**

—

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Montevideo  
on 4 November 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 August 1992.*

—————

**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Accord de coopération technique. Signé à Montevideo le 4 no-  
vembre 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL REINO  
DE ESPAÑA

---

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Reino de España en adelante denominados "las Partes", en expresión de su voluntad de reafirmar los vínculos de amistad que ligan los pueblos de los dos países y concordando en el deseo de intensificar las relaciones recíprocas sobre la base de la mutua concesión de ventajas a través de la ampliación de la cooperación para el desarrollo entre los dos Países, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas tendientes a promover iniciativas conjuntas de cooperación para el desarrollo, aunando los esfuerzos que permitan asegurar el armonioso desenvolvimiento de sus relaciones.

ARTICULO 2

Las Partes promoverán la cooperación, particularmente, en los siguientes sectores: industria manufacturera y agricultura y agroalimentaria, energía y explotación de recursos energéticos, industria de la construcción, salud, comunicación y formación de profesionales.

### ARTICULO 3

La cooperación prevista en este Convenio será estructurada mediante:

a) el otorgamiento de créditos particularmente ventajosos, con destino a la financiación de proyectos de desarrollo;

b) el envío al Uruguay de técnicos españoles con la finalidad de brindar apoyo en áreas operativas o de consultoría;

c) la concesión de becas de estudios o subvenciones a ciudadanos uruguayos participantes en España en cursos de capacitación o en períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en sectores a concordar;

d) la promoción y, eventualmente, la subvención de proyectos o estudios llevados a cabo por firmas españolas.

e) el envío de equipos, materiales y la prestación de servicios en condiciones ventajosas o a título gratuito;

f) la participación en programas de cooperación técnica con entidades u organismos internacionales;

g) la cooperación para crear, desarrollar y fortalecer entidades profesionales de capacitación y especialización e institutos de investigación científica e innovación tecnológica y laboratorios;

h) cualquier otra forma de cooperación acordada entre las Partes.

### ARTICULO 4

Las iniciativas de cooperación para el desarrollo, que sean efectuadas en cumplimiento del presente

Acuerdo, deberán acordarse entre los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

#### ARTICULO 5

Para el cumplimiento de las actividades previstas por el presente Acuerdo, las Partes, cuando lo consideren necesario, podrán suscribir convenios específicos, en los cuales serán definidas las condiciones y los planes de acción, incluyendo cuando correspondan los gravámenes financieros o de otro género asociados al mismo. Para tal fin las Partes designan al Ministerio de Economía y Hacienda del Reino de España y a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de la Presidencia de la República Oriental del Uruguay.

#### ARTICULO 6

El cumplimiento de las acciones de cooperación previstas por el presente Acuerdo podrá ser confiado a empresas, entidades privadas o públicas y a otras organizaciones de cada Parte, con las cuales podrán estipularse de ser necesario, contratos específicos.

#### ARTICULO 7

Las Partes, de acuerdo con lo previsto por las respectivas legislaciones, se comprometen a brindar toda la asistencia posible a las personas físicas o jurídicas, para el desarrollo de las actividades de cooperación referidas en el presente Acuerdo.

Estarán exonerados de derechos aduaneros y de todo impuesto, tasa o tarifa vinculados a las importaciones, los equipos, implementos y materiales enviados al Uruguay y en el marco del presente Acuerdo, requeridos para la ejecución de proyectos de cooperación técnica acordados oportunamente.

Los profesionales y técnicos, que una de las Partes enviara en misión al territorio de la otra Parte en el ámbito del presente Convenio, gozarán de todas las facilidades otorgadas por el derecho del país hospedante, para el desarrollo de las actividades de cooperación.

Los profesionales y técnicos españoles en misión en Uruguay y el personal español en servicio de cooperación, gozarán del tratamiento previsto para los expertos de las Naciones Unidas por la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

#### ARTICULO 8

El presente Acuerdo no perjudica las obligaciones de las dos Partes contratantes, que se deriven de su pertenencia a Comunidades, Uniones Económicas, Grupos Regionales o Subregionales.

Las dos Partes contratantes se reservan el derecho de proceder a eventuales consultas, con respecto a los correspondientes compromisos internacionales sin que esas consultas puedan, sin embargo, poner en discusión los objetivos fundamentales del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación con la cual las Partes

comunican la finalización de los procedimientos previstos en el ordenamiento interno para tal fin.

El presente Acuerdo será válido por un período de tres años, renovables tácitamente, no existiendo denuncia de una de las Partes con un preaviso de por lo menos seis meses antes del vencimiento.

La denuncia del presente Acuerdo no perjudicará los derechos y las obligaciones que se deriven del Acuerdo mismo en tiempo anterior a la denuncia.

Firmado en la ciudad de Montevideo, a los cuatro días del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay:

[Signed — Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY  
AND THE KINGDOM OF SPAIN

---

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”, as an expression of their desire to reaffirm the friendly relations uniting the peoples of the two countries and of their common desire to strengthen relations between them by granting one another advantages through broader cooperation for the development of the two countries, agree as follows:

*Article 1*

The Parties undertake to adopt all possible measures to promote joint development cooperation initiatives and to work together to ensure the harmonious development of their relations.

*Article 2*

The Parties shall promote cooperation, particularly in the following sectors: the manufacturing, agricultural and food production industries, energy and the development of energy resources, the construction industry, health, communications and vocational training.

*Article 3*

The cooperation provided for in this Agreement shall take the following forms:

- (a) The granting of loans on particularly favourable terms for the purpose of financing development projects;
- (b) The sending to Uruguay of Spanish technicians to provide operational and advisory support;
- (c) The award of study fellowships or grants to Uruguayan citizens participating in Spain in training courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in sectors to be agreed upon;
- (d) The promotion and, on occasion, the financing of projects or studies carried out by Spanish firms;
- (e) The sending of equipment and materials and the provision of services on favourable terms or free of charge;
- (f) Participation in technical cooperation programmes with international bodies or organizations;
- (g) Cooperation to establish, develop and strengthen vocational institutions for training and specialization, institutes for scientific research and technological innovation and laboratories;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1992, the date of the last of the notifications (of 27 June 1991 and 13 May 1992) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 9.

(h) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

#### *Article 4*

Development cooperation initiatives undertaken pursuant to this Agreement shall be agreed upon by the respective Ministries of Foreign Affairs.

#### *Article 5*

In order to carry out the activities provided for in this Agreement, the Parties may, when they consider it necessary, enter into specific agreements stipulating terms and plans of action, including, where appropriate, the financial or other responsibilities pertaining thereto. The Parties designate the Ministry of Economic and Financial Affairs of the Kingdom of Spain and the Department of Planning and Budget of the Office of the President of the Eastern Republic of Uruguay for this purpose.

#### *Article 6*

The task of carrying out the cooperation activities provided for in this Agreement may be entrusted to businesses, private or public entities and other organizations of each Party, and, where necessary, specified contracts may be drawn up with such bodies.

#### *Article 7*

In accordance with the provisions of their respective laws, the Parties undertake to provide all possible assistance to natural or juridical persons for the development of the cooperation activities covered by this Agreement.

The equipment, tools and material sent to Uruguay pursuant to this Agreement, which are necessary for the implementation of technical cooperation projects to be agreed upon in due course shall be exempt from customs duties and all import taxes, fees or charges.

Professionals and technicians sent on mission by either Party to the territory of the other Party within the framework of this Agreement shall enjoy all the facilities accorded under the laws of the host country for the development of cooperation activities.

Spanish professionals and technicians on mission in Uruguay and Spanish cooperation personnel shall benefit from the treatment accorded to United Nations experts by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

#### *Article 8*

This Agreement shall be without prejudice to the obligations of the two Contracting Parties arising from their membership in regional and subregional communities, economic unions or groups,

The two Contracting Parties reserve the right to enter into consultations in the future with respect to their relevant international commitments; however, there shall be no questioning the fundamental objectives of this Agreement in the course of such consultations.



*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of the final notification in which the Parties inform one another of the completion of their internal procedures.

This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be automatically renewed unless one of the Parties denounces it at least six months prior to its expiry.

Such notice shall be without prejudice to the rights and obligations arising out of the Agreement prior to the denunciation.

DONE at Montevideo on 4 November 1987, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Eastern Republic  
of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom  
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties »), désireux d'exprimer leur volonté de réaffirmer les liens d'amitié qui unissent les peuples de leurs pays et animés l'un et l'autre du désir de consolider leurs relations réciproques sur la base de la concession mutuelle d'avantages en renforçant la coopération pour le développement entre leurs deux pays, conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent d'adopter toutes les mesures propres à promouvoir des initiatives communes dans le domaine de la coopération pour le développement, en conjuguant les efforts propres à assurer le développement harmonieux de leurs relations.

*Article 2*

Les Parties favoriseront la coopération, en particulier, dans les domaines suivants : industrie manufacturière et agriculture et industrie agro-alimentaire, énergie et exploitation des ressources énergétiques, industrie de la construction, santé, communication et formation professionnelle.

*Article 3*

La coopération technique prévue dans le présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

- a) L'octroi de crédits particulièrement avantageux destinés à financer des projets de développement;
- b) L'envoi en Uruguay de techniciens espagnols chargés de fournir une assistance opérationnelle ou consultative;
- c) L'octroi de bourses d'études ou de subventions à des citoyens uruguayens pour leur permettre d'assister en Espagne à des cours de formation professionnelle, ou à des stages de formation, perfectionnement ou spécialisation de nature professionnelle dans des secteurs à déterminer d'un commun accord;
- d) La promotion et, éventuellement, la subvention d'études ou de projets exécutés par des firmes espagnoles;
- e) L'envoi d'équipements et de matériels et la fourniture de services dans des conditions avantageuses ou gratuitement;
- f) La participation, avec des entités ou organismes internationaux, à la mise sur pied et l'exécution de programmes de coopération technique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1992, date de la dernière des notifications (des 27 juin 1991 et 13 mai 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 9.

g) La coopération en vue de créer, développer et renforcer des organismes de formation et de spécialisation professionnelles, des instituts de recherches scientifiques et techniques et des laboratoires;

h) Tout autre type de coopération dont les Parties seront convenues.

#### *Article 4*

Les initiatives concernant la coopération pour le développement, qui seront prises en exécution du présent Accord, devront au préalable avoir recueilli l'accord des deux Ministères des relations extérieures respectifs.

#### *Article 5*

Aux fins de la réalisation des activités prévues dans le présent Accord, les Parties pourront, lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, conclure des accords particuliers visant à définir les conditions et plans d'action et, en cas de besoin, à déterminer les charges financières ou autres correspondantes. A cet effet, les Parties désignent le Ministère de l'économie et des finances du Royaume d'Espagne et le Bureau de la planification et du budget de la Présidence de la République orientale de l'Uruguay.

#### *Article 6*

La mise en œuvre des mesures de coopération prévues dans le présent Accord pourra être confiée à des entreprises, entités publiques ou privées ou autres institutions de chaque Partie avec lesquelles des contrats particuliers pourront être conclus selon que de besoin.

#### *Article 7*

Les Parties s'engagent, dans le cadre des dispositions de leurs législations respectives, à fournir toute l'assistance possible aux personnes physiques ou morales aux fins de la réalisation des activités de coopération visées dans le présent Accord.

Seront exonérés des droits de douane et de tous impôts, taxes ou droits sur les importations, les équipements, outillages et matériels qui seront envoyés en Uruguay et seront nécessaires conformément au présent Accord pour l'exécution des projets de coopération technique dûment approuvés.

Les spécialistes et techniciens que l'une des Parties enverra en mission dans le territoire de l'autre dans le cadre du présent Accord bénéficieront de toutes les facilités accordées par le droit du pays hôte pour l'exécution des activités de coopération.

Les spécialistes et techniciens espagnols en mission en Uruguay et le personnel coopérant espagnol bénéficieront du traitement accordé aux experts de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

#### *Article 8*

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations découlant, pour les deux Parties contractantes, de leur qualité de membres de communautés, unions économiques ou groupes régionaux ou sous-régionaux.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de procéder éventuellement à des consultations concernant les engagements internationaux correspondants,

sans que lesdites consultations puissent toutefois mettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties se notifieront que les formalités requises à cet effet par le droit interne ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, tacitement renouvelable, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par une notification adressée à l'autre six mois au moins avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les droits et obligations créés, avant la date de ladite dénonciation, en vertu dudit Accord.

FAIT à Montevideo, le 4 novembre 1987, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

---